

MIRARE | MIRARE





Marine Chagnon mezzo-soprano
Joséphine Ambroselli piano

SWEDISH SONGS

1. **Tor Aulin** (1866 – 1914) - ***Till en ros***
À une rose – To a rose 2'07
2. **Wilhelm Stenhammar** (1871 – 1927) - ***Melodi***
Mélodie – Melody 2'14
3. **Wilhelm Stenhammar** - ***Det far ett skepp***
Vogue le navire – A ship is sailing 1'45
4. **Wilhelm Stenhammar** - ***Fylgia***
Fylgia – Fylgia 1'58
5. **Ture Rangström** (1884 – 1947) - ***Den enda stunden***
Un instant – A moment in time 2'46
6. **Wilhelm Stenhammar** - ***I lönnens skymning***
À l'ombre de l'érable – In the maple's shade 2'28
7. **Wilhelm Peterson-Berger** (1867 – 1942) - ***Kom bukken til gutten***
Viens bouc au garçon – Come little buck to the boy 1'21
8. **Wilhelm Peterson-Berger** - ***Sång efter skördeanden***
Chanson après la saison des récoltes – Song after the harvest 2'30
9. **Ture Rangström** - ***Avskedet***
L'adieu – The Farewell 2'31
10. **Wilhelm Stenhammar** - ***Iskogen***
Dans la forêt – In the forest 2'15

11.	Bo Linde (1933 – 1970) - Äppelträd och päronträd Pommiers et poiriers – Apple-trees and pear-trees	1'15
12.	Bo Linde - Den ängen där du kysste mig Le pré où tu m'as embrassée – The meadow where you kissed me	2'11
13.	Sigurd Von Koch (1879- 1919) - I månaden Tjaitra Au mois de Chaïtra – In the month of Tjaitra	3'14
14.	Ture Rangström - Vingar i natten Les ailes dans la nuit – Wings in the night	1'17
15.	Ture Rangström - Bön till natten Prière à la nuit – Supplication to Night	3'09
16.	Lars-Erik Larsson (1908 – 1986) - För vilsna fötter sjunger gräset Pour les pieds égarés, l'herbe chante – Grass sings under wandering feet	2'22
17.	Wilhelm Peterson-Berger - Intet är som väntanstider Rien de tel que l'attente – Nothing is like the time of waiting	1'54
18.	Tor Aulin - Och riddaren for uti österland Et le chevalier s'en fut en Orient – And the knight rode to the Holy Land	2'41
19.	Ture Rangström - Serenad Sérénade – Serenade	2'23
20.	Gustaf Nordqvist (1886 – 1949) - Till havs Au large! – On the sea!	2'25
21.	Wilhelm Stenhammar - En strandvisa Air au bord de la mer – A seaside Song	2'42
22.	Gunnar De Frumerie (1908 – 1987) - När du sluter mina ögon Quand tu me fermes les yeux – When you close my eyes	2'29
23.	Wilhelm Peterson-Berger - Böljeby-vals Valse de Böljeby – Böljeby Waltz	3'12

*"Il faut risquer la peur comme on risque la mort.
Le vrai courage est dans le risque."* Bernanos

*À toutes mes bonnes étoiles, ici et là-haut, merci de m'avoir donné la force de l'espoir,
de la persévérence et de la quête perpétuelle d'une joie infinie.*

Marine Chagnon



*Il est de ces musiques qui nous parlent à l'âme, directement, indéniablement,
qui entrent en résonance avec le plus profond de notre être. Voies royales vers l'Intime.*

*Il est de ces musiques qui nous donnent la force de déplacer des montagnes,
d'aller toujours plus loin dans notre quête de perfection,
qui nous attirent vers le haut. Absolutistes.*

*Il est de ces musiques qui nous font vivre intensément mais qui ne peuvent se vivre qu'avec
le cœur, et que nous portons en nous, si brûlantes, si fortes, si vivantes. Bouleversantes.*

Il est de ces musiques que l'on aime, sans explication. Et pour toujours.

En souvenir éternel d'une cinquième symphonie jamais écrite

Joséphine Ambroselli



Ljus

SWEDISH SONGS

1 - Till en ros - JOHAN LUDVIG RUNEBERG (1804-1877)

Till en ros

O, du min källa sval,
O, du min ros så röd,
Ros, som så snart slog ut!

Vem skall jag ge dig åt?
Månne åt moder min?
Har ju ej moder mer.

Månne åt syster då?
Fjärran hos maken hon.
Månne åt broder då?
Drog ju i härnad han.

Månn' åt min älskling då?
O, han är långt från mig,
Bakom tre skogars löv,
Bakom tre strömmars våg.
O, han är långt från mig.

À une rose

Ô toi, ma source fraîche,
Ô toi, ma rose si rouge,
Rose, si vite éclosé !

À qui vais-je t'offrir ?
À ma mère ?
Je n'ai plus de mère.

À ma soeur alors ?
Elle est mariée au loin.
À mon frère alors ?
Il est parti à la guerre.

À mon bien-aimé alors ?
Oh, il est bien loin de moi,
Par-delà le feuillage de trois forêts,
Par-delà l'onde de trois rivières.
Oh, il est bien loin de moi.

To a rose

Oh you, my fresh cool source,
Oh you, my rose so red,
my rose that opened so swiftly.

To whom shall I give you?
Perhaps to my mother?
But I no longer have a mother.

Perhaps then to my sister?
But she lives far away with her husband.
Perhaps then to my brother?
But he has gone with the army.

Perhaps then to my beloved?
Oh, but he is so far away,
Behind the leaves of three forests,
Behind the roar of three rivers.
Oh, he is so far away.

2 - Melodi - BO BERGMAN (1869 – 1967)

Melodi

Bara du går över markerna,
lever var källa,
sjunger var tuva ditt namn.
Skyarna brinna och parkerna
susa och fälla
lövet som guld i din famn.

Och vid de skummiga stränderna
hör jag din stämmas
vaggande vågsor till tröst.
Räck mig de älskade händerna.
Mörkret skall skrämmas.
Kvalet skall slätta mitt bröst.

Bara du går över ängarna,
bara jag ser dig
vandra i fjärran förbi,
darra de eviga strängarna.
Säg mig vem ger dig
makten som blir melodi?

Mélodie

Dès que tu avances dans les champs,
Chaque source prend vie,
Chaque touffe d'herbe chante ton nom.
Les nuages s'embrasent, les arbres
frissonnent et font tomber
leurs feuilles telles de l'or dans tes bras.

Près des côtes couvertes d'écume,
j'entends le murmure ondulant
de ta voix, berceur et consolateur.
Tends-moi tes mains adorées.
L'obscurité doit être vaincue.
Le tourment doit lâcher ma poitrine.

Dès que tu avances dans les prés,
dès que je te vois
cheminer au loin,
les mêmes cordes frémissent.
Dis-moi qui te donne
la puissance de devenir mélodie ?

Melody

You only have to walk over the fields,
and every spring comes to life,
every tuft sings your name.
The clouds shine and the parks
whisper and leaves fall
like gold into your arms.

And on the dusky shores
I hear the cradling
wave-murmurs of your voice as a
consolation.
Give me your beloved hands.
The dark shall take fright.
Suffering shall let go of my breast.

You only have to walk over the meadows,
I only have to see you
wandering past in the distance,
and the eternal strings begin to tremble.
Tell me who gives you
the power which becomes melody?

Traductions / Translations

Français : Agnès Carbon et Ann Palmberg (1-6, 9-23), Régis Boyer (8)

English : Margrethe Alexandroni (1, 5, 11, 12, 16, 18-20, 22), David Fanning (2, 3, 6, 7, 9, 13, 14, 15, 17, 21, 23), Charles Wharton Stork (4), John Irons (8), Anna Hersey (10)

3 - Det far ett skepp - BO BERGMAN (1869 – 1967)

Det far ett skepp

Det far ett skepp på gungande våg,
ack gungande våg, med tackel och tåg
och vimpel i mast, jag kommer ihåg,
att skeppet heter Lyckan.

Och sjöarna dunka mot skeppets stam,
och revlarna resa sin vita kam,
men skepparn lotsar sig ändå fram,
ty skeppet heter Lyckan.

Och när det kommer till grönskande
strand, ack grönskande strand, så ser man
ibland en flicka vifta och vinka
med hand åt skeppet som heter Lyckan.

Det vinkar igen från master och rår,
det viftar och hurrar, i märsen står
en lättmatros, han har knollrigt hår,
och skeppet heter Lyckan.

Och flickan öppnar sin rosendemund,
ack rosendemund så röd och så rund,
och suckar och ber; tag mig med på stund
på skeppet som heter Lyckan.

Men sanna mitt ord, är flickan ombord,
så går det åt botten, sanna mitt ord,
ty flickor på hav och flickor på jord
de göra kål på lyckan.

Vogue le navire

Un navire vogue, bercé par les vagues,
ô bercé par les vagues, avec tous ses gréements
et une flamme en haut du mât,
je me souviens, le navire s'appelle Le Bonheur.

Et les vagues heurtent l'étrave du navire,
et les récifs élèvent leur blanche crête,
mais le capitaine trouve toujours la voie,
car le navire s'appelle Le Bonheur.

Et quand il atteint un rivage verdoyant,
ô verdoyant rivage, parfois on voit
une jeune fille faire signe de la main
vers le navire qui s'appelle Le Bonheur.

On lui répond en agitant la main
depuis les vergues,
on lui fait signe et on pousse des hourras ;
un mousse, sur la hune, il a les cheveux frisés,
et le navire s'appelle Le Bonheur.

Et la jeune fille ouvre sa bouche vermeille,
ô bouche vermeille, si rouge et si ronde,
et soupire et implore : « Emmène-moi sur
l'heure à bord du navire qui s'appelle
Le Bonheur »

Mais croyez-moi, si la jeune fille
monte à bord,
le naufrage n'est pas loin, croyez-moi,
car les jeunes filles en mer et les jeunes filles
sur terre, elles sabordent le bonheur.

A ship is sailing

A ship is sailing on tossing waves,
ah, tossing waves, with rigging
and streamers on the mast, I remember
that the ship is called the Good Fortune.

And the seas thump against the ship's hull,
and the reefs raise their white crests,
but the skipper still ploughs onward,
for the ship is called the Good Fortune.

And when it comes to the verdant shore,
ah, the verdant shore, in the middle is seen
a girl beckoning, waving her hand.
at the ship which is called the Good Fortune.

Someone waves back from the masts
and shouts,
beckons and cheers; on the topsail stands
a sailor, he has curly hair,
and the ship is called the Good Fortune.

And the girl opens her rosy mouth,
ah, rosy mouth so red and so round,
and sighs and pleads: take me with you for a
while on the ship which is called the
Good Fortune.

But upon my word, as soon as the girl
is aboard
the ship founders, upon my word,
for girls at sea and girls on land
they bring good fortune to ashes.

4 - *Fylgia* - GUSTAF FRÖDING (1860 – 1911)

Fylgia

Fylgia, Fylgia, fly mig ej,
när jag drags av det låga mot dyn,
du skygga, förnäma, sky mig ej,
när med lumpna tankar jag skymmer
din veka gestalt,
som svävar i skönhet och stjärnglan
och drömmar av ljus för min syn
så nära mig, men så fjärran dock
som den fjärran, fjärran skyn,
du efterträdda, du oåtkomliga,
du flicka av skönhetslängtan,
du väsen i dräkt av livets skiraste
silverskir
med lyckliga drag och kärlekens
skäraste
törnrosskimmer i hyn.

Fylgia, Fylgia, fly mig ej,
du skygga, förnäma, sky mig ej,
du min skönhetslängtan,
du som mot dagens sorger
är min skyddande tröst i nattens syn!

Fylgia

Fylgia, Fylgia, ne me fuis pas,
quand la bassesse me tire vers la fange,
toi, farouche, noble, ne me crains pas,
quand mes pensées sordides voilent ta frêle
figure qui plane, nimbe de beauté,
rêve lumineux à mes yeux,
si proche de moi,
mais pourtant si distante,
comme une chimère lointaine, lointaine,
toi désirée, toi inaccessible,
toi idéale de beauté,
toi l'être drapé des fils d'argent
les plus légers,
aux traits aimables et au teint rosé
par l'amour
telle la rose sauvage la plus rose.

Fylgia, Fylgia, ne me fuis pas,
toi, farouche, noble, ne me crains pas,
toi, mon idéal de beauté,
qui contre les peines du jour
me console et me protège au cours de mes
visions nocturnes !

Fylgia

Fylgia, Fylgia, do not flee!
When I'm all on fire to enfold you.
Timid one, exquisite, shun not me!
Though with stupid thoughts I behold you,
You whose form is so pure it seems
To hover in beauty and starry beams,
Till it melts in the light
Before my sight;
As near me it flies, Yet far
As the distant, distant skies,
Unapproachable, coveted one that you are,
Maiden of longed-for loveliness,
Spirit attired in the silvery sheen
of life's most ethereal dress,
Whose happy cheek is aglow with love's
pinkest wild-rose caress!

Fylgia, Fylgia, do not flee!
Timid one, exquisite, shun not me!
My longed-for loveliness,
You that in nightly visions bless
With consolation for the day's distress!

5 - Den enda stunden - JOHAN LUDVIG RUNEBERG (1804 - 1877)

Den enda stunden

Allena var jag, han kom allena,
förbi min bana, hans bana ledde.
Han dröjde icke, men tänkte dröja,
han talte icke, men ögat talte.
Du obekante, du välbekante!

En dag försvinner, ett år förflyter,
det ena minnet det andra jagar;
den korta stunden blev hos mig evigt,
den bittra stunden, den ljuva stunden.

Un instant

J'étais seule, il survint seul,
devant le mien passait son chemin.
Il ne s'attarda pas, mais songea à s'attarder,
il ne dit mot, mais ses yeux parlaient.
Toi, inconnu, toi, si familier !

Un jour passe, une année s'écoule,
un souvenir chasse l'autre ;
cet instant furtif demeura en moi à jamais,
l'amère instant, le doux instant.

A moment in time

I was alone, he came alone,
his path leading past my path.
He didn't stop, although he wanted to,
he didn't speak, but his eyes spoke.
A stranger, and yet familiar!

A day goes by, a year is gone,
one memory chasing another;
that short moment remains with me forever;
the bitter moment, the wondrous moment.

6 - I lönnens skymning - VERNER VON HEIDENSTAM (1859 – 1940)

I lönnens skymning

I lönnens skymning står
ett lutat kors.
Där viskar det en röst
så sakta som en fjärran klockas sång:

«Vid den första skoveln mull
mindes jag min ungdoms tider,
vid den andra mina synder.

När tredje gången mullen föll,
då mindes jag vart hjärtats ord,
var god och väntligt menad gärning,
vi bytte tyst som ödmjukt blyga gåvor.

Det minnet blomster är i mina händer,
som friskt slå ut och aldrig vissna.»

À l'ombre de l'érable

À l'ombre de l'érable est plantée
une croix penchée.
Là une voix murmure faiblement
comme le tintement d'une cloche lointaine :

«À la première pelletée de terre,
je me suis souvenu du temps de ma
jeunesse, à la deuxième, de mes péchés.

Quand la terre est tombée la troisième fois,
je me suis souvenu de chaque parole
venue du cœur, de chaque geste bon
et bienveillant échangés en silence tels
d'humbles cadeaux.

Ces souvenirs sont autant de fleurs
en mes mains, qui éclosent et jamais
ne se fanent.»

In the maple's shade

In the maple's shade stands
a leaning cross.
There a voice whispers,
as gently as the song of a distant bell:

«At the first shovel of earth
I remember the times of my youth,
at the second, my sins.

When the earth falls a third time,
then I remember our hearts' words,
good and kindly meant was the deed
we exchanged quietly, like humble,
shy gifts.

The flower of memory is in my hands,
which blossoms afresh and will
never fade.»

7 - Kom bukken til gutten - BJØRNSTJERNE BJØRNSON (1832 – 1910)

Kom bukken til gutten

Kom bukken til gutten,
kom kalven til mor!
Kom mjavende katten
i snehvide skor !

Kom ællinger gule,
kom frem ifra skjule,
kom kyllinger små,
som næppe kan gå!
Kom duerne mine
med fjærne fine !

Se græsset er vådt,
men solen gjør godt.
Og tidlig er det på sommer'n,
men råb på høsten, så kommer'n!

Viens bouc au garçon

Viens, bouc, au garçon,
viens, veau, à la mère !
Viens, chat miaulant
en souliers blanc de neige !

Venez, canetons jaunes,
sortez de vos cachettes,
venez, petits poussins
qui savez à peine marcher,
venez, mes pigeons
aux plumes élégantes !

Voyez, l'herbe est mouillée
mais le soleil fait du bien,
et c'est encore le début de l'été,
mais appelez l'automne, il viendra !

Come little buck to the boy

Come little buck to the boy,
come calf to mother!
Come miaowing cat
in snow-white shoes!

Come yellow ducklings,
come out from your hiding-place,
come little chicks,
who can hardly walk,
come my pigeons
with your fine feathers!

See, the grass is damp,
but the sun will do you good,
and it is early in summer
but call for autumn and it will come!

(poème en norvégien)

8 - Sång efter skördeanden - ERIK AXEL KARLFELDT (1864-1931)

Sång efter skördeanden

Här dansar Fridolin,
han är full av det söta vin,
av sin vetåkers frukt, sina bärmarkers saft,
av den vinande valsmeloidin.
Se, med livrockens väldiga skört på
sin arm
hur han dansar var flicka på balen varm,
tills hon lutar — lik vallmon på slokande
skaft—
så lycksaligen matt mot hans barm.

Här dansar Fridolin,
han är full utav minnenas vin.
Här hugsvalades far och farfar en gång
av den surrande bondviolin.
Men nu soven I, gamle, i högtidens natt,
och den hand, som gned strängarna då,
är nu matt,
och ert liv samt er tid är en susande sång
som har toner av sucksamt och glatt.

Men här dansar Fridolin!
Sen er son, han är stark, han är fin,
och han talar med bönder på
böndernas sätt
men med lärde män på latin.
Och hans lie går skarp i er nyodlings gull,
och han fröjdas som I, när hans loge
står full,
och han lyfter sin mö som en man av
er ätt
högt mot höstmånens röda kastrull.

Chanson après la saison des récoltes

Fridolin danse,
il est ivre de vin doux,
du produit de ses terres, du fruit de ses
vergers, de la mélodie entraînante de la
valse.
Regardez-le danser, les basques de sa
redingote à son bras,
et faire virevolter chaque mam'selle du bal,
jusqu'à ce qu'elle s'incline - tel un coquelicot
s'affaissant sur sa tige -
béate et épaisse contre sa poitrine.

Fridolin danse,
il est ivre du vin des souvenirs.
Ici son père et son grand-père venaient
autrefois trouver le réconfort
au bourdonnement du violon.
Mais, en cette nuit de fête, vous dormez,
ô aïeuls,
la main, qui frottait les cordes, est frêle,
et vos jours et le passé sont un air fredonné
aux notes tantôt mélancoliques,
tantôt gaies.

Mais Fridolin danse,
regardez votre fils, il est fort, il est beau,
et il parle aux paysans à la manière des
paysans mais en latin avec les érudits.
Et sa faux aiguisée va et vient dans l'or
de votre novale
et il se réjouit comme vous quand sa
grange est pleine,
et comme un homme de votre lignée
il hisse haut sa cavalière vers le disque
pourpre de la lune.

Song after the harvest

Here dances Fridolin,
on sweet wine he is drunk but serene,
on his fields' yield of grain, berries' juice like
champagne, and the tune of a waltz wild
and keen.
See, with tight-fitting frock coat and tails on his arm,
how he dances each girl at the ball so warm,
till she leans – like a poppy whose drooping
stem wanes –
on his breast, tired and blissfully calm.

Here dances Fridolin,
and the wine makes his memory keen –
here his father and forebears found solace
so strong
in the fiddle's high-droning careen.
But you sleep now, old ancestors, on such a
night, and the hand that made strings sing is
no longer light,
and your lives and your times are a
murmuring song
in which sighing and joy both take flight.

But here dances Fridolin !
See your son, he is strong, lithe and lean,
and with farmers speaks plainly the
language they know,
but with learned folk Latin's routine.
Through your new land's bright gold does
his scythe sweep apace,
and his joy is as yours if his barn should lack
space,
and his lass he lifts high, like his kin long ago,
toward the harvest moon's red saucepan face.

9 - **Avskedet** - BO BERGMAN (1869 – 1967)

Avskedet

År av skumma färder fick du
pröva, jag kan se dig när du gick
ombord.
Som det stumma offret gick du.
Ingen kunde ge dig tröst med blick
och ord.

I de gröna sommarsunden
dolde snart den sista uddens hägn
din båt,
och min sköna syn för stunden
brast som bubblor brista i ett regn
av gråt.

Blott en strimma rök som dröjde.
Blott en våg som välvde trött och
knäckt mot strand.
Kvällens dimma sakta höjde sig
och vassen skälvdé för en flåkt ibland.

Och jag vände åter samma
väg vi brukat taga och jag såg dig än,
och jag kände blodets flamma
genom hjärtat jaga som en våg igen.

Nu är flamman slöknad, bara
tidens långa flöde glider jämt förbi.
Vara samman, skiljas, fara,
det är så vart öde är bestämt att bli.

L'adieu

Des années de sombres voyages
tu as dû accepter,
je te revois encore embarquer.
Telle une victime muette tu partais.
Personne pour te consoler d'un regard ou
d'un mot.

Dans les verdoyants détroits de l'été
ton bateau disparut bientôt sous le couvert
du dernier cap,
et ma belle image de ce moment
se troubla, comme une bulle qui éclate,
sous une pluie de larmes.

Une volute de fumée s'attardait au loin.
Une vague roulait épuisée et brisée
vers le rivage.
La brume du soir s'élevait lentement,
les roseaux frémissaient au moindre souffle
du vent.

Je revins par notre chemin familier,
ton visage me hantait,
et je sentais mon sang ardent
déferler dans mon cœur tel une vague.

La flamme est éteinte à présent,
seul le long fleuve du temps suit son cours.
Être ensemble, se quitter, partir,
c'est le sort de toute destinée.

The Farewell

Years of dark journeys you have had
to bear, I can see you when you went
aboard.
Like a silent sacrifice you went.
No-one could give you consolation with
glance or word.

In the green summer coves
the last headland's protection soon hid
your boat,
and my beautiful vision a moment before
burst as bubbles burst into a rain of tears.

Only a streak of smoke tarried.
Only a wave which rolled tired and cracked
towards the shore.
The evening's mist gently rose
and amidst it the reeds shivered in the breeze.

And I returned by the same path
we used to take when I would look at you
and feel the blood's flame
rushing through my heart again like a wave.

Now the flame is extinguished, only
time's long tides glide for ever past.
To be together, to separate, to journey,
it is thus our fate is destined to be.

10 - I skogen - ALBERT THEODOR GELLERSTEDT (1836-1914)

I skogen

Kärt är att råka dig, nattviol,
der blek du står ibland gräsen
och suckar ut efter sjunken sol
din doft, ditt innersta väsen.

Ljuvt är att höra din sång, du trast,
der högst i granen på spaning
du jublar ut under kvällens rast
om morgonrodnad din aning.

Men lär mig, nattviol, blid som din,
en sorg, när fröjd har gått under!
Trast, lär mig tolka så glad som din,
min tro på ljusare stunder!

Dans la forêt

J'aime à te rencontrer, ô orchis,
là où, pâle, tu te dresses dans l'herbe
et exhales à la tombée du jour
ton parfum, ton essence la plus intime.

J'aime à entendre ton chant, ô merle,
aux aguets au plus haut du sapin,
tu jubiles pendant la trêve du soir
au présage du retour de la rougeur du matin.

Mais apprends-moi, ô orchis, ta douceur
face au chagrin, quand l'allégresse s'est
envolée ! Ô merle, apprends-moi à exprimer
aussi gaiement que toi ma foi dans des jours
plus radieux !

In the forest

Lovely to meet you, orchid,
where you stand pale among the grass
and breathe out after the sun has set,
your fragrance, your heart's essence.

So tender to hear your song, nightingale,
on the lookout in the highest fir tree,
You rejoice in the break of night
as you sense the blushing morning.

But teach me, gentle orchid,
your sorrow, when joy has disappeared!
Nightingale, teach me to understand
your joy, my belief in happier moments!

11- Äppelträd och päronträd - ERIK BLOMBERG (1894-1965)

Äppelträd och päronträd

Äppelträd och päronträd,
plommonträd och bigarå,
alla ljusa jungfrur små,
i små svarta flätor stå,
rodnande i solen.

Nyss var vinden lätt och späd,
Hör, nu klingar hög och fri
vårens hela melodi,
hör, nu svinga broms och bi
stråken för fiolen.

Äppelträd och päronträd,
plommonträd och bigarå,
alla ljusa jungfrur små,
rodnande i solen stå
med små gröna spetsar på,
rodnande i solen.

Pommiers et poiriers

Pommiers et poiriers,
pruniers et cerises,
petites demoiselles pâles
aux tresses noires,
rougissantes sous le soleil.

Tantôt, le vent était léger et suave,
Écoutez, à présent retentit librement
la mélodie du printemps,
écoutez, à présent volent les taons
et les abeilles, les coups d'archet sur le violon.

Pommiers et poiriers,
pruniers et cerises,
petites demoiselles pâles,
habillées de dentelle verte,
rougissantes sous le soleil.

Apple-trees and pear-trees

Apple-trees and pear-trees,
plum-trees and cherry-trees,
all fair little maidens,
standing with black tresses,
blushing in the sunshine.

A moment ago the wind was gentle.
Listen, how the song of spring
is now resounding, high and free.
Listen, how horse-fly and bee
are swinging the bows of their fiddles.

Apple-trees and pear-trees,
plum-trees and cherry-trees,
all fair little maidens,
blushing in the sunshine
with tiny green shoots,
blushing in the sunshine.

12 - Den ängen där du kysste mig - VIOLA RENVALL (1905-1998)

Den ängen där du kysste mig

Den ängen där du kysste mig,
den har ett sällsamt sus,
och solen glimmar över den
med vitt förklarat ljus.

Jag tror ranunkeln bugar sig,
på minnets guldmunt rik.
Den ängen där du kysste mig
är ingen annan lik.

Le pré où tu m'as embrassée

Le pré où tu m'as embrassée
émet un son particulier,
le soleil le baigne
d'une vive lumière blanche.

Je crois que les boutons d'or s'inclinent
sous le poids de ce précieux souvenir.
Le pré où tu m'as embrassée
est à nul autre pareil.

The meadow where you kissed me

The meadow where you kissed me
has a strange murmur
and the sun shimmers above it
with its white transfiguring light.

I fancy the buttercups bow their heads,
rich on golden memories.
The meadow where you kissed me
is beyond compare.

13 - I månaden Tjaitra - SIGURD AGRELL (1881-1937)

I månaden Tjaitra

Minns du våren, kärlekstrånadens
första tvekande drömmars tid,
kokilans sång i Tjaitramånadens
klara leende nätters frid?

Minns du, hur sakta du vaggade,
älskade, på mina knän,
medan den svala aftonen daggade
mangons blomröda trän?

Lotusögonen sakta slöto sig,
doftande huvudet sjönk mot min arm,
samman, långsamt läpparna göto sig
stilla vi drömde, barm mot barm.

Stjärnorna, stora och spörjande,
skredo i kyligt blå,
hälften i glädje och hälften i sörjande
länge dröjde vi så...

Au mois de Chaitra

Te souviens-tu du printemps,
du temps des premiers songes hésitants de
la passion, du chant du coucou koël dans la
sérénité des nuits claires et riantes du mois
de Chaitra ?

Te souviens-tu, comme tu te balançais
doucement sur mes genoux, ma bien-aimée,
tandis que la fraîcheur de la soirée couvrait
de rosée le mangue écarlate ?

Tes yeux de lotus se fermèrent lentement,
ta tête parfumée glissa vers mon bras,
doucement, nos lèvres s'unirent
immobiles, nous rêvions, cœur contre cœur.

Les étoiles, immenses et curieuses,
glissaient dans le bleu glacé du ciel,
mi-émerveillés, mi-affligés,
longtemps, nous sommes restés ainsi...

In the month of Tjaitra

Do you remember the spring,
the time of the first hesitant dreams
of love's languishing,
the kokil's song in the month of Tjaitra,
the peace of clear, smiling nights?

Do you remember how you would wake
gently, beloved, on my knees,
while the cool evening shed tears of dew
on the mango's red blossoms?

Your lotus eyes would gently close,
your fragrant head would sink on my arm,
together, slowly our lips would mould
themselves,
we would dream in silence, breast to breast.

The stars, large and questioning,
would slide into the chilly blue yonder,
half in gladness and half in sorrow,
long would we tarry so...

14 - Vingar i natten - BO BERGMAN (1869 – 1967)

Vingar i natten

Det flyger en fågel svart och stum.
Vem binder hans öde? Ingen.
Han flyger i världens vida rum
med ångestens vind i vingen.

Har ej rede att väarma sig i.
Har ej värn eller viloställen.
Min längtan susar skugglikt förbi
din brinnande ruta i kvällen.

Så blek i mänskenets bleka ljus
du stryker en dröm från din panna.
Nu sover ditt stora tysta hus.
Mitt öde kan icke stanna.

Det är skyar som fara och flarn
på flykt över dunkla vatten
- vi längtans fåglar, vi orons barn,
vi susande vingar i natten.

Les ailes dans la nuit

Un oiseau vole, noir et silencieux.
Qui noue les fils de son destin ? Personne.
Il vole à travers le vaste monde
le vent de l'angoisse sous les ailes.

Il n'a pas de nid pour s'y réchauffer.
Il n'a pas de défense, ni de havre.
Mon désir frémît furtivement devant
ta fenêtre éclairée dans la nuit.

Si pâle dans la lumière blafarde du clair
de lune
tu effaces un rêve qui passe sur ton front.
Ta grande maison muette dort maintenant.
Mon destin n'est pas de m'attarder.

Comme des nuages qui glissent, portés
par le vent,
qui s'enfuient au-dessus des eaux sombres,
- nous les oiseaux de l'espérance, nous les
enfants de l'émoi,
nous les ailes frémissantes dans la nuit !

Wings in the night

A bird is flying black and silent.
Who binds its destiny? No-one.
It flies in the world's wide spaces
with the wind of anxiety in its wings.

Has no nest to warm itself in.
Has no safeguard or place of rest.
My longing whispers like a shadow, past
your lighted window-pane this evening!

So pale in the moon's pale light
you stroked a dream from your forehead.
Now your large, silent house is asleep.
My destiny cannot stand still.

Like clouds which chase and leaves
wafting over the dark water...
we birds of longing, we children of unrest,
we whispering wings in the night!

15 - Bön till natten - BO BERGMAN (1869 – 1967)

Bön till natten

Slut är dagens lust som larmar
vild och kort.
Djupa natt, i dina armar,
bär oss bort.

Vid ditt bröst det nådefulla
skyl vår skam,

Prière à la nuit

Évanoui le désir tapageur du jour
fougueux et bref.
Nuit profonde, dans tes bras,
emporte-nous.

En ton sein, la miséricorde
voile notre honte,

Supplication to Night

Gone is the day's pleasure which clamours
wild and short.
Deep night, in your arms,
carry us away.

At your breast our shame
is mercifully covered,

medan glömskans timmar rulla
smärtlöst fram,

som en flod, där allt får drunkna,
glider kall
över dolda brott och sjunkna
syndafall.

Du som ensam dig förbarmar
och ger svar,
milda natt, i dina armar,
håll oss kvar.

pendant que les heures de l'oubli
tournent, indolores,

comme un fleuve, où tout peut sombrer,
coule froidement
sur les fautes secrètes
et les péchés engloutis.

Toi qui seule a pitié
et porte conseil,
douce nuit, dans tes bras,
retiens-nous.

while the hours of oblivion roll
painless on,

as a current, where everything drowns,
glides coldly
over hidden crime and sunken
sin.

You who alone have mercy
and give answer,
gentle night, in your arms,
hold us fast.

16 - För vilsna fötter sjunger gräset - HJALMAR GULLBERG (1898-1961)

För vilsna fötter sjunger gräset

För vilsna fötter sjunger gräset:
jag är din matta var du går -
räds ej, att natten förestår!

För vilsna fötter sjunger gräset:
mot hemmet styr jag dina spår.

För vilsna fötter sjunger gräset:
under mitt täcke sänks din bår -
räds ej, att natten förestår!

För vilsna fötter sjunger gräset:
du går mot hemmet var du går.

Pour les pieds égarés, l'herbe chante

Pour les pieds égarés, l'herbe chante :
je serai ton tapis où que tu ailles,
ne crains pas l'approche de la nuit !

Pour les pieds égarés, l'herbe chante :
je mènerai tes pas vers ta demeure.

Pour les pieds égarés, l'herbe chante :
sous ma couverture descendra ta bière,
ne crains pas l'approche de la nuit !

Pour les pieds égarés, l'herbe chante :
où que tu ailles, tu vas vers ta demeure.

Grass sings under wandering feet

Grass sings under wandering feet:
I am your carpet wherever you go -
don't fear the night approaching!

Grass sings under wandering feet:
Towards your home I steer your footsteps.

Grass sings under wandering feet:
Your casket is lowered under my carpet -
don't fear the night approaching!

Grass sings under wandering feet:
You are homeward bound wherever you go.

17 - Intet är som väntanstider - ERIK AXEL KARLFELDT (1864 – 1931)

Intet är som väntanstider

Intet är som väntanstider,
vårfloodsveckor, knopplingstider,
ingen maj en dager sprider
som den klarnande april.
Kom på stigens sista halka,
skogen ger sin dävna svalka
och sitt djupa sus därtill.
Sommarns vällust vill jag skänka
för de första strån som blänka
i en dunkel furusänka,
och den första trastens drill.

Intet är som längtanstider,
väntansår, trolovingstider.
Ingen vår ett skimmer sprider
som en hemlig hjärtanskär.
Sällan mötas, skiljas snarligt,
drömma om allt ljukt och farligt
livet i sitt sköte bär!
Gyllne frukt må andra skaka;
jag vill dröja och försaka,
i min lustgård vill jag vaka,
medan träden knoppas där.

Rien de tel que l'attente

Rien de tel que l'attente,
les semaines de crues printanières,
le temps des bourgeons,
aucun mois de mai ne diffuse une lumière
comparable à la clarté d'avril.
Viens sur le sentier encore verglacé,
la forêt libère sa fraîcheur moite
et émet un profond frémissement.
Les plaisirs de l'été j'échangerais
contre les premiers brins d'herbe luisants
dans un sombre vallon peuplé de pins et les
premiers trilles du merle.

Rien de tel que le temps de l'espoir,
les années d'attente, le temps des serments.
Aucun printemps ne répand une lueur
comparable à celle d'un amour secret.
Se voir rarement, se quitter prestement,
rêver de la douceur et du péril
que la vie réserve !
Que d'autres récoltent les fruits mûrs ;
je préfère m'attarder et m'en passer,
je veux rester dans mon paradis,
tant que les arbres y bourgeonnent.

Nothing is like the time of waiting

Nothing is like the time of waiting,
weeks of spring floods, times of budding,
no May spreads forth a day
like the brightening April.
Come onto the path's recent slipperiness,
the forest bestows its refreshing dampness
and its deep sighing too.
Summer's voluptuousness I will give up
for the first straws which gleam
in a dark pinewood-hollow
and the first thrush's warbling.

Nothing is like the time of longing,
years of waiting, times of betrothal.
No spring spreads a shimmer
like a secret sweetheart.
Seldom to meet, rather to part,
to dream of everything sweet
and dangerous life bears in its bosom!
Golden fruit may stir others;
I will tarry and do without,
in my garden of Eden I will wake
while the trees bud there.

18 - Och riddaren for uti österland - AUGUST STRINDBERG (1849-1912)

Och riddaren for uti österland

Och riddaren for uti österland
att bedja för kärestan sin:
O Krist, tag jungfruns själ i din hand,
i himmelrik för henne in!
Jag kommer väl åter när granen
blommar.

Et le chevalier s'en fut en Orient

Et le chevalier s'en fut en Orient
prier pour le salut de sa bien-aimée :
ô Christ, recueille l'âme de la vierge,
fais-la entrer au paradis !
Je reviendrai quand le sapin fleurira.

And the knight rode to the Holy Land

And the knight rode to the Holy Land,
to pray for his beloved :
Oh Christ, take the maiden's soul in your
hand, lead her into Heaven!
I will return when the spruce is in bloom.

I somrarne trenne han dröjer kvar,
där näktergal'n sjunger i kväll.
Och mässor han håller båd' nätter och
da'r i heliga grafvens kapell.
Jag kommer väl åter när granen
blommar.

När palmerna knoppas
vid Jordans strand,
då ber han en böن till sin Gud,
att åter få vända hem till sitt land,
och trycka i famnen sin brud.
Jag kommer väl åter när granen
blommar.

Trois étés passent, il s'attarde,
là où le rossignol chante le soir.
Il célèbre des messes jour et nuit,
dans l'église du Saint-Sépulcre.
Je reviendrai quand le sapin fleurira.

Quand les palmiers bourgeonnent
au bord du Jourdain,
il demande en prière à son Dieu,
de retourner dans son pays,
et serrer sa promise dans ses bras.
Je reviendrai quand le sapin fleurira.

For three summers he remains
where the nightingale sings each night.
And mass he attends both night and day
in the Chapel of the Holy Grave.
I will return when the spruce is in bloom.

With palm trees in bud by the banks
of the Jordan,
he says a prayer to his God,
that he may return to his land
and embrace his bride.
I will return when the spruce is in bloom.

19 - Serenad - BO BERGMAN (1869-1967)

Serenad

Stilla i rymderna nu
månskenets flöde strömmar.
Den som vore så ung som du
och hade så vackra drömmar.

Den som sluppe från årens stoft
i natt när allting skiner
och allting är dagg och doft
och dans av amoriner.

Mot lågan i fönstret där
de sväva på lätta vingar.
Hör du en visa, så är
det hjärtat som hemligt klingar.

Nu skall du släcka ditt ljus
och somna från ve och villa,
medan i rymdernas hus
månskenet strömmar stilla.

Sérénade

Immobile dans le firmament,
le clair de lune déverse ses flots de lumière.
Ah, si je pouvais être aussi jeune que toi
et faire d'aussi jolis rêves.

Ah, si je pouvais échapper à la poussière
des années
cette nuit où tout scintille
où tout est rosée et parfums
et danse des cupidons.

Vers la flamme visible à la fenêtre
ils sont portés par leurs ailes légères.
Entends-tu une mélodie ? C'est
ton coeur qui tinte furtivement.

Il est l'heure de souffler ta bougie
et te bercer de peines et d'illusions,
pendant que dans les ciels
la lune déverse ses flots paisibles.

Serenade

Silently through galaxies
the flood of moonlight streams.
If only I were young like you
and had such lovely dreams.

I wish I could flee the dust of years
into this night when everything shines
and everything is dew and scent
and little cupids dance.

Towards the burning candle in my window
they float on fragile wings.
If you hear a song, it is
the heart that secretly sings.

Blow out your candle and sleep,
forget your woes and illusions,
while in the house of galaxies
moonlight is silently streaming.

20 - Till havs - JONATAN REUTER (1859 - 1947)

Till havs

Nu blåser havets friska vind ifrån sydväst
Och smeker ljuvligt sjömanskind av alla vindar båst!
Till havs, till storms, du djärva jakt,
Till havs, till storms, var man på vakt,
Till havs!

På endlös led är livet fritt, ej trives tvång,
När havet sjunger, grönt och vitt,
sin höga frihetssång.
Till havs, till storms, du djärva jakt,
Till havs, till storms, var man på vakt,
Till havs!

Sväll härligt, sköna segel, sväll i vindens dust,
Flyg fram med fröjd mot vågens fjäll i stundens högsta lust!
Till havs, till storms, du djärva jakt,
Till havs, till storms, var man på vakt,
Till havs!

Au large!

Un grand vent marin souffle du sud-ouest,
c'est lui le plus doux aux joues du marin !
Au large, par tempête, ô hardi voilier,
au large, par tempête, tous aux aguets,
au large !

La vie est sans entraves quand on navigue sans fin, toute contrainte disparaît quand la mer d'émeraude et d'écume chante son beau chant de liberté.
Au large, par tempête, ô hardi voilier,
au large, par tempête, tous aux aguets,
au large !

Gonflez avec splendeur, belles voiles,
gonflez sous les assauts du vent,
envolez-vous avec liesse vers la crête des vagues
dans la joie du moment !
Au large, par tempête, ô hardi voilier,
au large, par tempête, tous aux aguets,
au large !

On the sea!

The fresh sea-wind is blowing from the south-west sweetly caressing the sailor's windswept cheek !
On calm and stormy seas the brave vessel sailed, on calm and stormy seas, men standing guard, on the sea!

The freedom of endless journeys, with no constraints, when the sea is singing, green and white, its loud song of freedom.
On calm and stormy seas the brave vessel sailed, on calm and stormy seas, men standing guard, on the sea!

Fill with wind, glorious sails,
swell with singing wind.
Soaring ahead through mountainous waves, in the highest ecstasy.
On calm and stormy seas the brave vessel sailed, on calm and stormy seas, men standing guard, on the sea!

21 - En strandvisa - GUSTAF FRÖDING (1860-1911)

En strandvisa

Är det ljuvt att sköljas
under sorl och sus
av en klangfull böljas
gång till dödens hus?
Är det skönt att drunkna
i en havsvågs famn,
är för alla sjunkna
djupt i djup en hamn,
där för brott och ånger,
vilka stormat vildt,
ljuda sorgens sånger
sonande och mildt?

Men vem vågar språnget,
fast ens liv är ött,
fast ens hopp är gången,
från en värld, som dött,
dött, där ögat skådar,
dött, där örat hör,
och fast allt bebådar
att jag ändå dör?

Air au bord de la mer

Est-il doux d'être balayé
au son du flux et reflux
par une lame retentissante
vers la maison de la mort ?
Est-il agréable de se noyer
dans les bras d'une vague,
le plus profond des profondeurs est-il
un havre pour tous ceux qui ont sombré,
et là, les chants de douleur
apaisent-ils et rachètent-ils
les offenses et les remords
qui ont fait rage ?

Mais qui ose faire le saut,
malgré une vie gâchée,
malgré l'espoir perdu,
et quitter un monde mort,
mort, où l'œil voit,
mort, où l'oreille entend,
bien que tout présage
que je n'en mourrai pas moins ?

A seaside Song

Is it pleasing to douse oneself
under the murmuring and whispering
of a sonorous wave's
path to the house of death?
Is it beautiful to drown
embraced by the sea's waves,
is there for all those who have gone down,
a harbour deep in the depths,
where, for crime and repentance,
which wildly stormed,
sound the songs of sorrow
aton ing and gentle?

But who dares the leap,
even though his life is wasted,
even though his hope is gone
out of a world as if dead,
dead, where the eye sees,
dead, where the ear hears,
and even though everything declares
that I will die all the same?

22 - När du sluter mina ögon - PÄR LAGERKVIST (1891- 1974)

När du sluter mina ögon

När du sluter mina ögon
med din goda hand
blir det bara ljus omkring mig
som i soligt land.

Du i skymning vill mig sänka,
men allt blir till ljus!
Du kan intet annat skänka mig
än ljus, blott ljus.

Quand tu me fermes les yeux

Lorsque tu me fermes les yeux
avec ta douce main
tout s'illumine autour de moi
comme dans un pays radieux.

Sur moi tu veux faire tomber la nuit
mais tout s'illumine !
Tu ne peux rien m'offrir d'autre
que la lumière, la lumière tout simplement.

When you close my eyes

When you close my eyes
with your gentle hand
there is only light around me
like a sun-filled land.

You want to plunge me into dusk,
but everything becomes light!
All you can ever give me
is light, only light.

23 - Böljeby-vals - ERIK AXEL KARLFELDT (1864-1931)

Böljeby-vals

Sjung, sjung i alarna,
flygande storm, du kämpars vän,
sjung, sjung i salarna;
glimmande höstlöv fara.

Stolt under ekarna
prunkar en senad skara än,
trofast i lekarna,
trofast i storm och fara.

Fast, fast mot rockarna
slå dessa bröst som stormen spänt,
lugnt under lockarna
trotsiga blickar fara.

Än från altanerna,
där sina lyktor vildvin tänt,
ler mot kompanerna
kvinnornas unga skara.

Snart, snart på planerna
möter jag dig som ingen vet.
Starkt som orkanerna
Känslornas vindar fara.

Går du i tågande
skyarnas svalka röd och het?
Ord har jag lågande,
länge jag måst dem spara.

Sol, sol i ekarna
tänd nu till balen höstens bloss!
Mörkt brinna vekarna;
dånande vågor fara.

Våren den susande,
har inga visor mer för oss.
Livet är brusande
stormsång och stormdans bara.

Valse de Böljeby

Chante, chante dans les aulnes,
brutale tempête, toi l'alliée des combattants,
chante, chante dans les tonnelles ;
les feuilles d'automne chatoyantes s'envolent.

Fièrement sous les chênes
flamboie une masse de feuilles attardées,
persistantes malgré les tourbillons,
persistantes malgré la tempête et le danger.

Fort, fort contre les manteaux,
frappe ces poitrines que la tempête a tendues,
calmes sous les boucles
glissent les regards défiants.

Depuis les estrades,
où la vigne vierge a allumé ses feux,
le groupe de jeunes femmes
sourit à la compagnie.

Bientôt, bientôt dans les champs,
je te retrouverai, toi, inconnue.
Intensément comme les ouragans
mon âme se languit de partir.

Viens-tu à ma rencontre, empourprée,
dans la fraîcheur des nuages qui défilent ?
Mes paroles enflammées,
longtemps, je dois les garder en moi.

Soleil, soleil dans les chênes,
allume pour le bal les feux de l'automne !
Noircis les troncs tels des mèches ;
les bourrasques déferlent.

Le printemps frémissant
n'a plus de chansons à nous offrir.
La vie n'est qu'un tourbillon de chants et de
danses qui nous entraîne.

Böljeby Waltz

Sing, sing in the early mornings,
flying storm, you friend of warriors,
sing, sing in the halls;
the glittering autumn leaves scatter.

Proudly under the oaks
a belated troop disports itself,
faithful in its games,
faithful in storm and danger.

Hard, hard against the greatcoats
beat the breasts strained by the storm,
calmly under their locks
defiant looks go forth.

Even from the balconies,
where the Virginia creepers lit their lanterns,
towards the companies
a group of young women smiles.

Soon, soon on the plains
I will meet you whom nobody knows.
Strong as the hurricanes
go the winds of my feelings.

Are you getting red and hot
in the marching clouds' coolness?
I have words burning my tongue,
for long have I had to spare them.

Sun, sun, in the oaks
light up the torch of autumn to a dance!
Dark burn the wicks;
roaring waves chase.

Spring the whisperer
has no songs for us any more.
Life is boisterous,
only storm song and storm dance.



L'ART DE LA MÉLODIE EN SUÈDE

La Suède est avant tout un pays de chant et de chanteurs ; le chant choral y est un mouvement national. La renommée de la musique suédoise est d'ailleurs probablement due à la production de mélodies et de musiques pour chœurs ...

Au tournant du XX^e siècle et pendant la cinquantaine d'années qui ont entamé cette ère nouvelle, la mélodie a connu une période particulièrement féconde en terme de composition. Presque tous les plus grands compositeurs de cette époque ont produit des œuvres d'envergure pour la voix et le piano. Cette tendance s'est poursuivie pendant au moins toute la première moitié du XX^e siècle.

Commençons par l'un des plus grands compositeurs de Suède : Wilhelm Stenhammar. Il était à l'époque un pianiste et un chef d'orchestre renommé, et il composa de nombreux chants de grande qualité. Il était très minutieux dans son choix du volet poétique : le texte de *Fylgia* est de Gustaf Fröding, poète connu et fort apprécié, sujet à de sérieux troubles mentaux. Ses écrits portent souvent sur la laideur de la vie, l'irrépressible envie de détruire tout ce qui est beau et pur ; il adopte un point de vue de perdant, le désir de mort est un motif central, comme dans *En strandvisa*. Au contraire, le texte et la musique

de *Melodi* se rapprochent du folklore – chose très inhabituelle pour ce compositeur –, alors que c'est une chanson de Bo Bergman : ce dernier, grand ami de Stenhammar, était d'une incroyable polyvalence dans son écriture, de la poésie brute du XVII^e siècle avec ses atmosphères mélancoliques – voire surnaturelles – aux chants de marins simples et directs, comme dans *Det far ett skepp*.

Ture Rangström, lui-même chanteur de formation, écrivit quatre symphonies pathétiques, parfois violentes, de la musique pour piano, et plus de 250 mélodies. Il était également très préoccupé par le choix des poètes à mettre en musique. Comme Stenhammar, il souhaitait que la musique se développe à partir du poème, au lieu d'être à son service. Il aimait beaucoup les écrits de Bo Bergman, mais aussi ceux de Strindberg, Fröding et du poète finno-suédois du XIX^e siècle Runeberg.

La notoriété atteinte par Wilhelm Peterson-Berger est telle qu'il est presque considéré comme un trésor national ! A tel point que certaines de ses mélodies et pièces pour piano sont parfois prises pour des éléments déjà inscrits de longue date dans la tradition populaire suédoise. Dans *Böljebyvals* et *Sång efter skördeanden*, la langue est

authentiquement celle du folklore local – mais chacune des notes est purement de Peterson-Berger – ce qu'on peut également dire, dans une certaine mesure, de *Intet är som väntanstider*, qui tient certes plus de la chanson savante scandinave. *Kom bukken til gutten*, dont le texte est du Norvégien Björnson, est pour sa part très inspirée par la musique d'Edvard Grieg.

Bo Linde, véritable prodige de la musique, composa, dès l'âge de 15 ans mais avec beaucoup d'autorité, toutes sortes de musique, y compris de nombreuses mélodies, dont les deux que l'on entend ici, provenant des « Quatorze chansons du printemps » (*Fjorton sånger om våren*) dont le charme naïf est ravissant ...

Tor Aulin, ami de Stenhammar, était un violoniste et un compositeur de premier plan. *Till en ros* et *Och riddaren for uti Österland* se distinguent par une langue d'un « quasi-archaïsme » stupéfiant, tout en offrant une très belle démonstration des talents d'Aulin en matière d'écriture pianistique.

Les compositions de Gunnar de Frumerie, par ailleurs pianiste remarquable, occupent une place importante dans la musique suédoise entre les années 1930 et 1980, mais ce sont peut-être ses nombreuses mélodies qui vont demeurer à tout jamais dans le cœur des musiciens et des mélomanes suédois. À cet égard, les poèmes du Prix Nobel

Pär Lagerkvist sont des œuvres intimistes d'une exquise sensibilité que la musique de Gunnar de Frumerie égale en tendresse et sensualité.

Lars-Erik Larsson appartient lui aussi au petit nombre de compositeurs chers au cœur des Suédois, essentiellement grâce à *God in Disguise*, sa Suite lyrique pour solistes, choeur et orchestre (1940) sur un texte pacifiste et humaniste de Hjalmar Gullberg, lequel est aussi l'auteur du poème *För vilsna fötter sjunger gräset*.

Sigurd von Koch, compositeur extrêmement talentueux et sensible, également peintre et poète, a écrit principalement des mélodies, de la musique de chambre et des pièces pour le piano. *I månaden Tjaitra*, tirée des *Chansons exotiques* ("Exotic Songs"), s'apparente à une adaptation de poésie chinoise, en l'occurrence signée de Sigurd Agrell, et la partie musicale en suggère l'atmosphère orientale sans tomber dans l'ouvertement pittoresque.

Gustaf Nordqvist a travaillé comme musicien d'église la majeure partie de sa vie. Il est célèbre pour sa musique religieuse, ses chants de Noël, et surtout, *Till havs*, morceau de bravoure héroïque et brillant, que de nombreux chanteurs ont largement fait connaître, tout particulièrement le ténor de renommée mondiale, Jussi Björling!

Bengt Forsberg, pianiste
Traduction : M.-G. Gouverneur

RENCONTRE AVEC MARINE ET JOSÉPHINE

1) Comment ce programme est-il né ?

C'est vraiment l'histoire d'une rencontre. Une rencontre humaine d'abord, et celle d'un répertoire. Nous avons été très surprises de nous découvrir, par des biais différents, un amour commun pour la culture et les mélodies suédoises de la première moitié du XX^e siècle.

JOSÉPHINE : Il y a dans cette musique, pour moi, comme un appel. Dès que j'en entends deux notes, elle entre en résonance avec tout mon être. Cette musique sonne familière, déjà connue et fait écho à des sentiments très forts en moi.

MARINE : Les sonorités de cette musique me ramènent directement à mon enfance. Mes parents se sont rencontrés à Stockholm il y a trente ans et j'ai grandi avec cette culture, sa gastronomie, ses chants traditionnels et ses fêtes populaires, telles que la Sankta Lucia ou la Midsommar.

C'était donc une évidence pour nous de mener, de façon très personnelle, ce projet. Il est le fruit d'une grande exploration dans le répertoire suédois et d'un long travail de recherche. Chaque découverte d'une pièce s'accompagnait d'émerveillement et alimentait notre désir d'en découvrir de nouvelles.

2) « Ljus » signifie lumière en suédois. Pourquoi l'avoir choisi comme titre de ce programme ?

Cela n'allait pas de soi de choisir ce titre pour parler d'une musique qui évoque instinctivement le Grand Nord, le froid et le manque de soleil. Pourtant, durant nos différents voyages en Suède, nous avons été frappées par les lumières ; de celles que l'on ne voit nulle part ailleurs, très particulières, indescriptibles presque. Des lumières finalement emplies de chaleur.

Malgré la diversité des pièces de notre programme, une teinte commune s'en dégage : le *längtan*, une certaine nostalgie teintée de mélancolie, mais toujours empreinte d'espérance. Un mot difficilement traduisible en français, car intimement lié à la culture scandinave.

Tout notre travail d'interprétation a été orienté vers le désir de rendre la plus lumineuse possible chacune de nos pièces. Mettre en valeur l'espérance, la joie, la lumière, tout ce qui peut permettre de survivre aux longs hivers suédois (*rires*) !

3) Quelles sont les singularités de ces œuvres ?

Ce sont des œuvres d'une grande exigence. Vocalement très lyriques tout en conservant un caractère parlé — notamment chez Rangström — sans jamais délaisser le piano, dont les partitions, souvent très fournies, lui confèrent un rôle aussi bien soliste dans l'expressivité de ses lignes, qu'orchestral dans la variété de la palette des timbres convoqués.

MARINE : Le suédois est une langue particulièrement chantante qui m'a permis d'aborder de nouvelles possibilités dans mon instrument, entre autres en découvrant de nouveaux espaces grâce à certaines voyelles qui n'existent pas chez nous comme le [å].

J'ai adoré explorer les particularités de ce répertoire : on y trouve des pièces qui exigent une finesse vocale extrême, une précision que l'on peut retrouver chez Fauré par exemple, mais aussi des mélodies profondément lyriques, demandant vaillance et grandeur, proches du répertoire opératique.

JOSÉPHINE : L'un des intérêts de ce répertoire est aussi la complémentarité harmonique entre la ligne vocale et les parties pianistiques. Harmoniquement, l'une sans l'autre serait presque bancale ; on retrouve cela tout particulièrement dans les pièces de Stenhammar. Les deux instruments se complètent, construisent et racontent ensemble. La richesse de ce répertoire se retrouve également dans le caractère infiniment chanté des lignes mélodiques du piano. Ces lignes « vocales » demandent d'aller chercher l'âme profonde de l'instrument, d'où mon choix d'enregistrer sur ce Yamaha CFX rendu si particulier par la restauration qu'en ont faite Philippe Copin et Fabien Bourrellier.

4) Vous évoquez vos différents voyages en Suède... ?

Nous avons eu la formidable chance d'aller régulièrement travailler ce répertoire auprès des plus grands artistes suédois de notre époque, notamment Anne Sofie von Otter et Bengt Forsberg. Tous nous ont accompagnées généreusement dans notre cheminement et notre exploration de ce répertoire. Il a été passionnant de confronter nos deux cultures : notre regard français, teinté d'impressionnisme, posé sur une musique aux couleurs si scandinaves.

Chacun de nos voyages et les découvertes que nous y avons faites, ont été l'occasion de nourrir nos imaginaires et nous ont permis de colorer chaque pièce de ce programme d'une touche toute particulière, la reliant à un lieu, un moment, un goût, un parfum, une lumière...

Ce voyage suédois a été une évidence humaine, musicale, personnelle aussi. Notre disque en est le plus beau souvenir.

MARINE CHAGNON

Mezzo-soprano

Diplômée d'une licence mention «Très Bien à l'unanimité» du CNSM de Paris, Marine Chagnon termine son master dans la classe d'Elène Golgevit. Elle complète cette formation avec des master-class données par des artistes de renoms : Ludovic Tézier, Anne Sofie von Otter, Barbara Hannigan, Karine Deshayes... Elle se forme en danse modern-jazz ainsi qu'en art dramatique, et s'applique à toucher à tous les styles musicaux.

On a déjà pu voir Marine sur scène dans *Lola, la Tasse Chinoise et la Chatte*, *Cherubino*, *Nancy, la Péchichole*, *Annio*, *Lucilla*, *Zweite Dame*, *Mélisande*, *Zerlina*, *Euridice* (*Orfeo*)...

Marine intègre l'Académie de l'Opéra de Paris pour la saison 2021/2022, et interprète la *Giuditta* de Scarlatti (rôle-titre) à la Grange au Lac d'Evian, ainsi que *Poppea* dans *l'Incoronazione di Poppea* au Théâtre de l'Athénée ainsi qu'à l'Opéra de Dijon, dans une mise en scène d'Alain Françon et sous la direction artistique de Vincent Dumestre (*Poème Harmonique*).

Elle sera également *Olympe la Rebelle* (rôle titre) dans une pièce musicale d'Isabelle Aboulker à la Philharmonie de Paris avec l'Orchestre National d'Ile de France.

JOSÉPHINE AMBROSELLI BRAULT

Pianiste

Remportant à quinze ans son premier prix en Autriche, il n'est pas étonnant que la formation de Joséphine Ambroselli soit internationale : Leipzig, Bruxelles, Cologne et le Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, de belles écoles et des professeurs marquants parmi lesquels Jean-Claude Vanden Eynden, Anthony Spiri, Anne Le Bozec, Emmanuel Olivier, Susan Manoff, Maria Belouussova ...

Joséphine partage la scène avec de nombreux musiciens et se spécialise dans le travail avec voix. Son duo avec la soprano Marie Perbost est récompensé par de nombreux prix internationaux, notamment le Premier Prix du Concours International Nadia et Lili Boulanger obtenu en 2015. Leur premier enregistrement *Une jeunesse à Paris* sort en 2019 chez Harmonia Mundi.

Joséphine Ambroselli consacre également une partie de son temps à l'enseignement : elle est professeure et accompagnatrice au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris, au Chœur de l'Orchestre de Paris, ainsi qu'à la Maîtrise Populaire de l'Opéra Comique.

THE SWEDISH ART SONG TRADITION

Sweden is first and foremost a country of songs and singers; choral singing is a national movement. The renown of Swedish music is probably due to the production of art songs and choral music ...

At the turn of the twentieth century and for a period of around fifty years or so that began this new era, art song went through a particularly fertile period in terms of composition. Almost all of the greatest composers of this period produced large-scale works for voice and piano. This trend continued for at least the first half of the 20th century.

Let us start with one of Sweden's greatest composers: Wilhelm Stenhammar. He was a renowned pianist and conductor at the time, and composed many songs of outstanding quality. He was very meticulous in his choice of poetry: the text of *Fylgia* is by Gustaf Fröding, a well-known and much-loved poet who suffered from serious mental disorders. His writings are often about the unpleasant side of life, the irrepressible urge to destroy everything beautiful and pure; he adopts

the point of view of a failure, the longing for death is a central motif, as in *En strandvisa*. In contrast, the text and music of *Melodi* are very close to folklore - something very unusual for this composer - even though it is a song by Bo Bergman: the latter, a great friend of Stenhammar, was incredibly versatile in his writing, from plain seventeenth-century poetry with its melancholic - even supernatural - atmospheres to simple, straightforward sea shanties, as in *Det far ett skepp*.

Ture Rangström, himself a trained singer, wrote four poignant, sometimes violent symphonies, piano music, and more than 250 songs. He was also very concerned about which poets to set to music. Like Stenhammar, he wanted the music to grow out of the poem, rather than serve it. He was very fond of the writings of Bo Bergman, but also of Strindberg, Fröding and the nineteenth-century Finnish-Swedish poet Runeberg.

Wilhelm Peterson-Berger is so well known that he is almost considered a national treasure! So much so that some of his songs

and piano pieces are sometimes mistaken for elements that have long been part of the Swedish folk tradition. In *Böljeby-vals* and *Sång efter skördeanden*, the language is genuinely Swedish folklore - but each of the notes is purely Peterson-Berger - which can also be said to some extent of *Intet är som väntanstider*, which is admittedly more of a Scandinavian art song. *Kom bukken til gutten*, with text by the Norwegian Björnson, is very much inspired by the music of Edvard Grieg.

Bo Linde, a true musical prodigy, composed all kinds of music from the age of 15 but with great authority, including many songs, as well as the two heard here from the "Fourteen Spring Songs" (*Fjorton sånger om våren*), whose naive charm is delightful...

Tor Aulin, a friend of Stenhammar, was a leading violinist and composer. *Till en ros* and *Och riddaren for uti Österland* are distinguished by a language of astonishing 'quasi-archaism', while at the same time offering a very fine demonstration of Aulin's talent for piano writing.

The compositions of Gunnar de Frumerie, who was also a remarkable pianist, played an important role in Swedish music between the 1930s and 1980s, but it is perhaps his many songs that will remain forever in the hearts of Swedish musicians and music lovers. In this respect, the poems of Nobel Prize winner

Pär Lagerkvist are intimate works of exquisite sensitivity that are matched in tenderness and sensuality by the music of Gunnar de Frumerie.

Lars-Erik Larsson also belongs to the small number of composers dear to the hearts of Swedes, mainly thanks to *God in Disguise*, his Lyric Suite for soloists, choir and orchestra (1940) to a pacifist and humanist text by Hjalmar Gullberg, who is also the author of the poem *För vilsna fötter sjunger gräset*.

Sigurd von Koch, an extremely talented and sensitive composer, painter and poet, wrote mainly songs, chamber music and piano pieces. *I månaden Tjaitra*, taken from *Exotic Songs*, is similar to an adaptation of Chinese poetry, in this case by Sigurd Agrell, and the music suggests the oriental atmosphere without becoming overly picturesque.

Gustaf Nordqvist worked as a church musician most of his life. He is famous for his church music, his Christmas carols, and above all, *Till havs*, a heroic and brilliant piece of bravura, which many singers have made widely known, most notably the world-famous tenor, Jussi Björling!

Bengt Forsberg, pianist

MEETING WITH MARINE AND JOSÉPHINE

1) How did this programme come about?

It is really the story of an encounter. A human encounter firstly, and that of a repertoire. We were very surprised to discover, in different ways, a common love for Swedish culture and melodies from the first half of the 20th century.

JOSÉPHINE: For me, this music is a sort of invitation. As soon as I hear just two notes, it resonates with my whole being. This music sounds familiar, already understood and provokes very strong feelings in me.

MARINE: The sounds of this music take me straight back to my childhood. My parents met in Stockholm thirty years ago and I grew up with this culture, its gastronomy, its traditional songs and its popular festivals, such as Sankta Lucia or the Midsommar. So, it was a natural choice for us to do this project in a very personal way.

This project is the result of a great deal of exploration of the Swedish repertoire and a long period of research. Each time we discovered a piece, we were amazed, and we wanted to discover new ones.

2) "Ljus" means light in Swedish. Why did you choose it as the title of this programme?

It was not a natural choice to choose this title to describe music that instinctively evokes the Great North, the cold and the lack of sunshine. However, during our various trips to Sweden, we were struck by the light; a light that you cannot see anywhere else, very singular, almost indescribable. Light that is ultimately full of warmth.

Despite the diversity of the pieces in our programme, there is a common nuance: *längtan*, a certain nostalgia tinged with melancholy, but always marked by hope. A word that is difficult to translate because it is closely linked to Scandinavian culture.

All our interpretive work was oriented towards the desire to make each of the pieces as luminous as possible. To highlight hope, joy, light, everything that can help us survive the long Swedish winters (laughs)!

3) What are the particularities of these works?

These are very demanding works. Vocally very operatic while retaining a narrative character - especially in *Rangström* - without ever abandoning the piano, whose presence is very compelling. The piano writing is often very elaborate, giving the instrument a role that is as more that of a soloist in the expressiveness of his melodic line as imposing more of an orchestral role by the variety of the palette of timbres used.

MARINE: Swedish is a particularly melodious language that has allowed me to explore new possibilities with my instrument, among other things by discovering new spaces thanks to certain vowels that don't exist here, for example the [å].

I loved exploring the particularities of this repertoire: there are pieces that require extreme vocal finesse, a precision that can be found in Fauré, for example, but also deeply lyrical songs, requiring courage and grandeur, close to opera singing.

JOSÉPHINE: One of the interesting things about this repertoire is also the harmonic complementarity between the vocal line and the piano part: one without the other would be incomplete ; This is particularly true of Stenhammar's pieces. The two instruments complement each other, creating and telling a story together. The richness of this repertoire is also to be found in the character of the piano's melodic lines. These «vocal» lines require seeking out the deep soul of the instrument, hence my choice to record on this Yamaha CFX, made so special by the restoration that Philippe Copin and Fabien Bourrellier have done.

4) You mentioned your trips to Sweden... ?

We have had the wonderful opportunity to work regularly on this repertoire with the greatest Swedish artists of our time, notably Anne Sofie von Otter and Bengt Forsberg. They have all generously accompanied us on our journey and exploration of this repertoire. It has been fascinating to confront our two cultures: our French viewpoint, tinged with *Impressionnisme*, placed on music with such Scandinavian colours.

Each of our journeys and the discoveries we made during them were an opportunity to feed our imaginations and allowed us to colour each piece of this programme with a very personal touch, linking it to a place, a moment, a taste, a perfume, a light ...

This Swedish journey was a human, musical and personal evidence. This recording is for us the most beautiful memory of it.

Translation: Christopher Bayton

MARINE CHAGNON
Mezzo-soprano

A graduate of the *Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*, Marine Chagnon is completing her master's degree this year in the class of Elène Golgevit. She completes this training with master classes given by renowned artists: Ludovic Tézier, Anne Sofie von Otter, Barbara Hannigan, Karine Deshayes, ... She trained in modern jazz dance as well as theatre, and applies herself to all musical styles. She has appeared on stage as Lola, the Chinese Cup and the Cat, Cherubino in *Le Nozze di Figaro*, Nancy, *La Périchole* (title role), Annio, Lucilla, Zweite Dame, Mélisande, Zerlina, Euridice (*Orfeo*), ...

Marine will join the *Académie de l'Opéra de Paris* for the 2021/2022 season. She will sing the title role in Scarlatti's *La Giuditta* at the Festival de la Grange au Lac and will make her debut as Poppea at the Théâtre de l'Athénée and the Opéra de Dijon in a production by Alain Françon and under the artistic direction of Vincent Dumestre (*Poème Harmonique*). She will also be Olympe la Rebelle (title role) in a musical by Isabelle Aboulker at the Philharmonie de Paris with the Orchestre National d'Ile de France.

JOSÉPHINE AMBROSELLI BRAULT
Pianist

Having won her first prize in Austria at the age of fifteen, it is not surprising that Joséphine Ambroselli's training is international: Leipzig, Brussels, Cologne and the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, fine schools and outstanding teachers including Jean-Claude Vanden Eynden, Piotr Anderzewski, Anthony Spiri, Anne Le Bozec, Emmanuel Olivier, Maria Belousssova.

Joséphine shares the stage with many musicians and specialises in voice work. Her duet with soprano Marie Perbost has won numerous international prizes, including the First Prize of the Nadia and Lili Boulanger International Competition in 2015. Their first recording *Une jeunesse à Paris* was released in 2019 by Harmonia Mundi.

Joséphine Ambroselli also devotes part of her time to teaching: she is currently an accompanist and teacher at the *Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris*, at the *Chœur de l'Orchestre de Paris*, and at the Maîtrise Populaire de l'Opéra Comique.

Translation: Christopher Bayton

REMERCIEMENTS

Ce projet n'aurait pu voir le jour sans ces personnes lumineuses qui nous ont entourées, accompagnées, soutenues !

Merci aux incroyables artistes suédois qui nous ont permis de nous rapprocher au mieux de cette musique au language méconnu : Anne Sofie von Otter et Bengt Forsberg, Michael Engström, Karl-Magnus Fredriksson, Jeremy Carpenter, Matti Hirvonen, Elin Rombo, Andreas T Olsson. Merci à Tobias Westman qui a eu la patience de nous apprendre inlassablement à dire et à chanter cette langue si belle. Merci à Mina Demian, Riad Hawa et Thomas Rudberg pour leurs accueils, leur confiance et leur folie.

Merci également à nos bonnes étoiles françaises : Irène Kudela pour son enthousiasme musical ; la Fondation Royaumont, François Naulot et Catherine Huet, pour leur accueil lors d'une résidence si chaleureuse ; Marc Korovitch qui a permis tant de rencontres et de plaisirs culinaires... ; Anne Leclercq pour son sourire et ses conseils ; Agnès Carbon et Ann Palmberg pour leurs traductions toute personnelles ; David Tepfer pour ce premier concert si émouvant donné dans son studio de la Main d'Or...

Merci à la Maison Cartier pour son soutien sans faille dans cette aventure, nous pensons évidemment à la formidable team MIS : Isabelle Viatte, Jade Gendron, Muriel Brassel, Fanny Abrieu et Alix Baillot. Mais aussi à Britt Hamersma pour son organisation délicate et Patrick Wack pour ses photos si personnelles.

Merci aux traducteurs qui ont eu la générosité de nous offrir les droits des poèmes dans leur version anglaise : Margrethe Alexandroni, David Fanning, Anna Hersey, John Irons, ainsi qu'aux défunts Charles Wharton Stork et Régis Boyer.

Merci à Élène Golgevit, Charlotte Bonneau, Frédéric Rubay, ces merveilleux coachs vocaux, ainsi qu'à Alain, Daniel, Roland, Anne-Sophie, les artisans de l'ombre qui ont littéralement changé la vie de Marine. Une team, une vraie.

Merci à Coco et Doudou pour leur immense patience, à Caroline et Olivier d'avoir rendu possibles nos voyages suédois, et surtout à Philippe Chagnon pour son amour et son aide infinie, à toute heure du jour et souvent de la nuit...

Merci à Patrick Petit pour cette idée folle de nous avoir proposé l'enregistrement de ce disque, et d'avoir cru en nous malgré l'inconnu dans lequel nous plongions tout le monde.

Merci à notre ingénieur du son Jean-Christophe Messonnier pour son temps, sa bienveillance et sa foi en ce disque. Un très grand merci à Jean Viardot, notre directeur artistique, pour son infinie patience, sa compréhension, son perfectionnisme et son amitié. Merci à Philippe Copin et Fabien Bourrellier, nos magiciens du piano, pour leur présence aux petits soins lors de notre semaine d'enregistrement.

Et pour terminer, un immense **merci** à Karolos Zouganelis pour sa générosité, son investissement sans faille, son addiction aux galettes, son exigence absolue et bénéfique, et enfin son sourire réconfortant et sa chemise porte-bonheur !

Cartier

Enregistré par le service audiovisuel du CNSMDP du 6 au 10 septembre 2021 grâce au soutien de Ute & Patrick Petit / Prise de son et mixage : Jean-Christophe Messonnier/ Direction artistique : Jean Viardot, étudiant en Formation supérieure aux métiers du son / Photos : ©Cartier & Patrick Wack / Conception et suivi artistique : René Martin, François-René Martin, Clémence Burgun / Design : Jean-Michel Bouchet – LMW&R / Réalisation digisleeve : saga.illico / Fabriqué par Sony DADC Austria ® & © 2022 MIRARE, MIR 608
www.mirare.fr